

Fonaments de la Interpretació

Codi: 43977

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OB	1	A

Professor/a de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Equip docent

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Aquest mòdul no té cap pre-requisit.

Objectius

- Situar l'estudiant en la matèria de la interpretació de conferències i la seva pràctica professional des d'un punt de vista teòric.
- Introduir l'estudiant en les principals línies de recerca en interpretació de conferències.
- Oferir una base teòrica a l'estudiant en la qual basar el seu aprenentatge pràctic.
- Oferir als estudiants els coneixements del marc polític i administratiu, tant nacional com internacional, en el qual hauran de desenvolupar la seva activitat de traducció i interpretació.

Competències

- Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Identificar el context de les relacions internacionals i interculturals, així com els organismes i els instruments en què aquestes s'articulen, a fi de contextualitzar els processos comunicatius en els quals l'interpret desenvoluparà la seva activitat professional.
- Identificar i aplicar els fonaments teòrics de la interpretació de conferències com a disciplina acadèmica.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
2. Conèixer els principals models teòrics de la interpretació.
3. Explicar el paper i les funcions de les grans organitzacions nacionals i internacionals que recorren a intèrprets.
4. Identificar els processos cognitius subjacents a la interpretació.
5. Identificar les principals capacitats de l'intèrpret.
6. Identificar les principals característiques de les diverses modalitats de la interpretació.
7. Identificar les principals funcions de l'intèrpret.
8. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
9. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
10. Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
11. Reconèixer els problemes d'interpretació específics de les diferents modalitats.
12. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
13. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Continguts

- Modalitats i tècniques d'interpretació
- Funcions, competències i capacitats de l'intèrpret
- Línies de recerca en interpretació de conferències
- Processos cognitius en interpretació de conferències
- Institucions nacionals i internacionals
- El rol dels intèrprets en les institucions nacionals i internacionals

Metodologia

La metodologia d'aquest mòdul combina les classes magistrals participatives amb el treball individual i de grup dels estudiants, així com amb les presentacions orals dels propis estudiants.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals participatives	27,5	1,1	2, 3, 4, 5, 6, 7, 11
Tipus: Supervisades			
Elaboració de treballs individuals i de grup	12,5	0,5	1, 8, 9, 10, 12, 13
Seminaris	7,5	0,3	4, 8, 9

Tutories	5	0,2	1, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Lectura crítica de material	33	1,32	2, 3, 4, 5, 6, 7, 11
Preparació de presentacions orals	27,5	1,1	1, 8, 9, 10, 12
Preparació temàtica	20	0,8	2, 3, 4, 5, 6, 7, 11

Avaluació

Normativa d'avaluació UAB aplicable a aquest mòdul:

Podran accedir a la recuperació dels estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3, 5 o més. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com plagi, còpia, suplantació d'identitat). En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat ha de comunicar per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5. S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de la assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
PROVA 1: CONTROL DE CONEIXEMENTS ADQUIRITS (ESTUDIS I RECERCA)	15%	1	0,04	2, 4, 5, 6, 7, 8
PROVA 2: LECTURA CRÍTICA D'ARTICLES	15%	4	0,16	2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11
PROVA 3: TREBALL ESCRIT I PRESENTACIÓ ORAL (INSTITUCIONS)	30%	10	0,4	1, 3, 8, 9, 10, 12, 13
PROVA 4: CONTROL DE CONEIXEMENTS ADQUIRITS (INSTITUCIONS)	40%	2	0,08	3, 8, 9, 10, 12

Bibliografia

Alexieva, B. (1997). "A typology of Interpreter-Mediated Events." *The Translator* 3, 2, 153-174.
 Álvarez Conde, E. 1990, *El régimen político español*, Tecnos, Madrid. (4ª edició)
 Arenal, C. del. 1990. *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Tecnos, Madrid. (3a edició)
 Baigorri Jalón, J. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg. Comares, Granada.
 Baigorri Jalón, J. 2015. "The history of the interpreting profession". En Mikkelsen, H. & Jourdenais, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York, Routledge. Cap. 1.
 Barbé, E. 2003. *Relaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos. (2ª edición)

- Díez de Velasco, M. 1995. Las organizaciones Internacionales. Madrid, Tecnos Madrid. (9a edició)
- Duroselle, J.B. 1982. Història universal contemporània Vol. 2 Les relacions internacionals 1918-1945, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona.
- Duroselle, J.B. 1982. Història universal contemporània Vol. 3 Les relacions internacionals 1945-1978, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona.
- Gambier, Y.; Daniel Gile i Christopher Taylor (eds). 1997. Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. 1995. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile D. 1998. "Observational and experimental studies in the investigation of conference interpreting", Target 10/1, pàgs. 69-93.
- Gile, D. 2000. "The history of research into conference interpreting: a scientometric approach". Target 10:1. 69-93.
- Gile, Daniel. 2001. Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate? Interpretation Studies (Japanese Assn. for Interpreting Studies) 1: 8-20. <http://jaits.jpn.org/home/kaishi2001/pdf/03-danielgilefinal.pdf> (Accessed July 24, 2015)
- Gile, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D, Helle V. Dam, Friedel Dubsclaff, Bodil Martinsen i Anne Schjoldager. 2001. Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners. John Benjamins.
- Gran, L. i Maurizio Viezzi. 1995. "Development of Research Work at SSLM, Trieste". Target 7:1. 107-118.
- Jones, R. 1998. Conference Interpreting Explained. Manchester, St. Jerome.
- Kurz, I. 1996. Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Merle, M. 1997. Sociología de las relaciones internacionales, Alianza, Madrid.
- Moser-Mercer, Barbara. 1997. Beyond curiosity: Can interpreting research meet the challenge? In Joseph H. Danks, Gregory M. Shreve, Stephen B. Fountain and Michael K. McBeath (eds.), Cognitive Processes in Translation and Interpretation, 176-195. London: Sage.
- Nicodemus, B. i Laurie Swabey. 2011. Advances in interpreting research. John Benjamins.
- Pöschhacker F. 1995. "Writings and research on interpreting: a bibliographic analysis". The Interpreters' Newsletter 6, pàgs. 17-31.
- Pöschhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.). 2002. The Interpreting Studies Reader. London: Routledge.
- Pöschhacker F. 2004. Introducing Interpreting Studies. Londond/New York, Routledge.
- Pöschhacker, Franz. 2008. Interpreting as mediation. In Carmen Valero-Garcés and Anne Martin (eds.), Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas, 9-26. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.76.02poc
- Renouvin, P. 1998. Historia de las relaciones internacionales (siglos XIX y XX), Akal Ediciones, Madrid 1998
- Rodríguez Arana, J.(Dir.) La administración pública española, Instituto Nacional de Administración Pública, Madrid 2002
- Tamames, R. 2010. Estructura Economica Internacional, Alianza. (25a edició)
- Huntington, S. P. 1997. El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial, Paidós Barcelona.
- Zorgbibe, C. 1988. Dictionnaire de politique internationale, Presses universitaires de France, Paris.

Enllaços:

www.monde-diplomatique.fr/
www.monde-diplomatique.es/
<http://mondediplo.com/> (anglès)
www.courrierinternational.com/
www.ifri.org/
<http://www.chathamhouse.org/>
<http://www.eliampep.gr/en/>
<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>
<http://www.politicaexterior.com/>

Recursos electrònics:

<http://aiic.net/page/341/interpreting-research/lang/1>
The CIRIN Bulletin <http://www.cirinandgile.com/>
The AIIC Bibliography <http://www.aiic.net/en/prof/research/default.html>